Kukuh Syafaat
openSUSE-ID
cho2@opensuse.org,id
Agenda

• l10n vs i18n
• Online vs Offline Translations
• Problems on Translations
• Tips
l10n vs i18n
Localization

- Localization refers to the adaptation of a product, application or document content to meet the language, cultural and other requirements of a specific target market (a locale). (source: w3.org)
Internationalization

- Internationalization is the design and development of a product, application or document content that enables easy localization for target audiences that vary in culture, region, or language. (source: w3.org)
Online vs Offline Translations
Online Translations

• Using web, e.g.
  – Weblate
    • Weblate: https://hosted.weblate.org
    • openSUSE: https://l10n.opensuse.org
    • LibreOffice:
      https://translations.documentfoundation.org
    • Elementary: https://l10n.elementary.io
## Weblate

This site uses Weblate for translating the software projects listed below. You need to be signed in to translate, otherwise you can only make suggestions.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Project</th>
<th>Translated</th>
<th>Untranslated</th>
<th>Untranslated words</th>
<th>Checks</th>
<th>Suggestions</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Freeline</td>
<td>73%</td>
<td>22,397</td>
<td>91,041</td>
<td>893</td>
<td>14</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>OpenMed</td>
<td>58%</td>
<td>239,612</td>
<td>976,541</td>
<td>22,017</td>
<td>682</td>
<td>428</td>
</tr>
<tr>
<td>Weblate</td>
<td>50%</td>
<td>122,262</td>
<td>788,072</td>
<td>2,054</td>
<td>250</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>Minotaur</td>
<td>53%</td>
<td>35,308</td>
<td>276,604</td>
<td>593</td>
<td>826</td>
<td>1,422</td>
</tr>
<tr>
<td>F-Droid</td>
<td>21%</td>
<td>387,759</td>
<td>6,455,732</td>
<td>8,843</td>
<td>631</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>Anchor's Trail</td>
<td>29%</td>
<td>261,710</td>
<td>3,089,319</td>
<td>4,534</td>
<td>1,027</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Avro-MDF</td>
<td>27%</td>
<td>61,674</td>
<td>384,265</td>
<td>209</td>
<td>123</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Godot Engine</td>
<td>21%</td>
<td>629,960</td>
<td>10,735,084</td>
<td>3,493</td>
<td>2,994</td>
<td>424</td>
</tr>
<tr>
<td>OpenOrienteering</td>
<td>50%</td>
<td>38,131</td>
<td>750,399</td>
<td>441</td>
<td>273</td>
<td>437</td>
</tr>
<tr>
<td>Ino-codes</td>
<td>28%</td>
<td>838,089</td>
<td>2,998,890</td>
<td>18,413</td>
<td>5,380</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Tachyon</td>
<td>82%</td>
<td>1,043</td>
<td>10,490</td>
<td>304</td>
<td>120</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>GVU-Headliner</td>
<td>22%</td>
<td>91,983</td>
<td>652,323</td>
<td>467</td>
<td>220</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>armedi localization</td>
<td>54%</td>
<td>121,255</td>
<td>1,603,390</td>
<td>6,302</td>
<td>26</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Online Translations (2)

• Using web, e.g.
  – Transifex
    • MATE: https://www.transifex.com/mate
    • Xfce: https://www.transifex.com/xfce
    • Endless OS:
      https://www.transifex.com/endless-os
Transifex
Online Translations (3)

• Using web, e.g.
  – Pootle
    • Gajim: https://translate.gajim.org/
  – Zanata
    • Openstack: https://translate.openstack.org
    • Fedora: https://fedora.zanata.org
Welcome to Pootle

Come and join us!

Sign in
Zanata

Welcome here for translating OpenStack projects and documentation into various languages.

**Translation plan & priority**

Please refer to the below links for up-to-date release schedule with string-freeze periods

- OpenStack Release Schedule - Usuari cycle
- Translate dashboard translation
- Documentation translation Dashboard
- i18n contributor guide translation
- OpenStack user survey translation

Please note most project switched to stable branch during hot release weeks.

**Local language team information**

Please visit https://wiki.openstack.org/wiki/i18n/team page for the list of local language teams.

**How to join**

Before you start the translation here, you may want to read OpenStack i18n Guide.

**Contact us**

- Mailing list: openstack-i18n@lists.openstack.org
- IRC channel: #openstack-i18n

**Translation sources**

If you want to check location of strings, you can download all the current translation source files.
Offline Translations

• Using desktop apps, e.g.
  – Poedit
  – Gtranslator (GNOME)
  – Lokalize (KDE)
Poedit

gnome-shell-master.id.po - gnome-shell-master - Poedit

Berkas | Sumber | Lihat | Katalog | Lompot | Bantuan
-------|--------|------|---------|--------|--------

75% lalu melihat lebih lanjut

Terkait

Tampilkan daftar pemberitahuan
Fokuskan pemberitahuan yang ati
Tampilkan laporan
Tampilkan semua aplikasi
Buka menu aplikasi
GNOME Shell
Menempatkan jendela dan gelontor apapun
Mengakses peralihan internal yang berguna bagi pengembang dan pengguna dengan Alt-F2

Languages: English, Italian, Polish, Japanese, Dutch, German, Russian, Serbian, Turkish, Portuguese, Spanish, French, Chinese (Simplified), Chinese (Traditional), Swedish, Norwegian, Danish, Greek, Hindi, Malay, Others

Dalam: English, Italian, Polish, Japanese, Dutch, German, Russian, Serbian, Turkish, Portuguese, Spanish, French, Chinese (Simplified), Chinese (Traditional), Swedish, Norwegian, Danish, Greek, Hindi, Malay, Others

Saran terjemahan:
- Sistem
  - Sistem 1.71.0-15
  - Sistem 1.71.0-9
  - Sistem (Windows) 1.71.0-64
  - Sistem (Linux X86) 1.71.0-64

Terjemahan:

Perlu Ditambahkan Lengkap

Tambah Komentar

Terjemahan: 56 dari 56 (100%)
Gtranslator

Show the notification list
Focus the active notification
Show the overview
Show all applications
Open the application menu

GNOME Shell

Wireless management and application launching
Enable internal tools useful for developers and testers from Alt+F2
Allows access to internal debugging and monitoring tools using the Alt+F2 dialog,

LUCKI of extensions to enable

GNOME Shell extensions have a LUCKI property; this key lists extensions which should be loaded. Any extension that
LUCKI of extensions to disable

GNOME Shell extensions have a LUCKI property; this key lists extensions which should be disabled, even if loaded.

Disable user extensions

Disable all extensions the user has enabled without affecting the "enabled-extensions" setting.

Disables the validation of extension version compatibility

GNOME Shell will only load extensions that claim to support the current running version. Enabling this option will

List of desktop file IDs for favorite applications

The applications corresponding to these identifiers will be displayed in the favorites area.

App Picker View

Index of the currently selected view in the application picker.

History for command Alt+F2 dialog

History for the looking glass dialog

Always shows the "Log out" menu item in the user menu.

This key overrides the automatic hiding of the "Log out" menu item in single-user, single-sessions situations.

Whether to remember passwords for mounting encrypted or remote filesystems

The shell will prompt a password when an encrypted device or a remote filesystem is mounted. If the password can
Whether the default Bluetooth adapter had set up devices associated to it

The shell will only show a Bluetooth menu item if a Bluetooth adapter is powered, or if there were devices set up.

Enable reverse proxy (API)


Penting

Data/80-gnome-shell-system.xml 8

Catatan:

Sumber/Contoh

Data/790-gnome-shell-system.xml 8
Offline Translations (2)

• Download po files, translate locally, then upload it.
  – GNOME - Damned Lies: https://l10n.gnome.org
  – KDE - SVN: https://l10n.kde.org
Problems on Translations
Shortcut & Access Keys

- Trigger letters are marked with special characters
  - ...

...
Shortcut & Access Keys (2)

Teks sumber:
&Select

Terjemahan:
&Pilih
Shortcut & Access Keys (3)

Teks sumber:
_Close

Terjemahan:
_Tutup
Shortcut & Access Keys (4)

- It should be noted that the uniqueness of the trigger letters at each level is parallel, not the position of the trigger letters on the translated string.

- As much as possible keep the triggers in the original language.
Shortcut & Access Keys (5)

Teks sumber:
__Keyboard Shortcuts__

Terjemahan:
Pintasan Papan Ti_k
Variable Placeholder

- The translation line may contain dynamic variables, which will be processed when the program is run
Variable Placeholder (2)

Teks sumber:
On `{AbbrevWeekdayName}`, `{Year}-${Month}-${Day} at `{24Hour}:${Minute}` `{TimeZone}`, `{Sender} wrote:

Terjemahan:
Pada hari `{WeekdayName}`, tanggal `{Day}/${Month}/${Year}`, pukul `{24Hour}:${Minute}` `{TimeZone}`, `{Sender} menulis:

```
18497 #. Note to translators: this is the attribution string used
18498 #. * when quoting messages. Each `{Variable}` gets replaced
18500 #. * with a value. To see a full list of available variables,
18501 #. * see mail/em-composer-utils.c:attribvars array.
18502 #: ../src/mail/em-composer-utils.c:2927
18503 msgid ""
18504 "On `{AbbrevWeekdayName}`, `{Year}-${Month}-${Day} at `{24Hour}:${Minute}"
18505 `{TimeZone}, `{Sender} wrote:"
18506 msgstr ""
18507 "Pada hari `{WeekdayName}`, tanggal `{Day}/${Month}/${Year}, pukul `{24Hour}:"
18508 `{Minute} `{TimeZone}, `{Sender} menulis:"
18509```
# strftime format

**Date**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Presets</th>
<th>Date</th>
<th>Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>%m/%d/%Y</td>
<td>05/06/2013</td>
<td>23:05</td>
</tr>
<tr>
<td>%A %B %e %Y</td>
<td>Sunday, June 5, 2013</td>
<td>11:05 PM</td>
</tr>
<tr>
<td>%b %e %a</td>
<td>Jun 5 Sun</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Time**

| %I:%M        | 01:12       |

**Weekday**

| %W           | 0 (Sunday is 0) |

**Year**

| %y           | 13           |

**Month**

<table>
<thead>
<tr>
<th>%b</th>
<th>Jan</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>%B</td>
<td>January</td>
</tr>
<tr>
<td>%m</td>
<td>01.12</td>
</tr>
<tr>
<td>%d</td>
<td>01.31</td>
</tr>
<tr>
<td>%e</td>
<td>1.31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Hour**

| %l           | 1            |

**24h Hour**

| %H           | 00.23        |

**12h Hour**

| %I           | 01.12        |

**Minute**

| %M           | 00.59        |

**Second**

| %S           | 00.60        |

**AM or PM**

| %p           | AM           |

**Time zone**

| %Z           | +08          |

**Day of the year**

| %j           | 001.366      |

**Literal % character**

| %%           | %            |

[https://devhints.io/datetime](https://devhints.io/datetime)
Context

- Example: “Discover”
Context (2)

Teks sumber: Name(org.kde.discover-flatpak.desktop)
Discover

Terjemahan:
Discover

4771
4772 #: /usr/share/applications/org.kde.discover.desktop:2
4773 msgctxt "Name(org.kde.discover.desktop)"
4774 msgid "Discover"
4775 msgstr "Discover"
4776
Context (3)
Tips
Tips

- Use Translation Memory
  - Can be initialized from another translation
  - Need to pay attention to the license
THANK YOU